110 - Tañwel e' 'n noz - Sombre est la nuit

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 27.11.1978

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

(tierce parfois mineure)

The musical score consists of four staves of music in G major, 2/4 time. The lyrics are written below the notes. The first staff is the main melody, and the subsequent staves show variations of the melody with different lyrics. The lyrics are: "Tañ - wel e' 'n noz 'ba' ar gêr - mañ lan lar - dig, Tañ - wel e' 'n noz 'ba' ar gêr - mañ, Tañ - wel e' 'n noz 'ba' ar gêr - mañ, 'N ha - ni 'ga - ran n'e' ket a - mañ !"

"Tañwel e' 'n noz 'ba' ar gêr-mañ, *lan lardig*,
 Tañwel e' 'n noz 'ba' ar gêr-mañ, (*bis*)
 'N hani 'garan n'e' ket amañ !

'N hani 'garan zo partiet,
 Me 'garehe ne vehe ket.

Me 'garehe bout êt getoñ,
 Da servijiñ Napoleon.

Napoleon 'oe ket kountant
 Kavet merc'hed 'n e rejumant.

Me 'gemerey degizemant,
 Donet d'ho kwelet, ma galant.

Me a wiskey brikou ma zad
 Ha war ma fenn ur c'hoh tog plat.

Me a droc'hey ma ble' melen,
 Ha war ma c'hein 'lakin ur chupenn."

'Oe ket c'hoah tri miz partiet
 Ul liher de'i 'n 'oe digaset,

Ul liher de'i 'n 'oe digaset,
 Hi zad, hi mamm 'n 'oe-eoñ lennet,

Hi zad, hi mamm 'n 'oe-eoñ lennet,
 Plac'hig yaouank 'n 'oe ket gouiet,

Plac'hig yaouank 'n 'oe ket gouiet
 Ken hanter-noz, noz hi eured,

Ken hanter-noz, noz hi dem'i.
 Hi c'honsortez 'lâre dehi,

Hi c'honsortez 'lâre dehi :
 "Plac'hig yaouank, treset 'oc'h-c'hwi !"

"Sombre est la nuit dans ce village, *lan lardig*,
 Sombre est la nuit dans ce village, (*bis*)
 Celui que j'aime n'est pas ici !

Celui que j'aime est parti,
 Je voudrais qu'il ne le fût pas.

Je voudrais être allé avec lui,
 Pour servir Napoléon.

Napoléon n'était pas content
 De trouver des femmes dans son régiment.

Je prendrai déguisement
 Pour aller vous voir, mon galant.

Je mettrai le pantalon de mon père
 Et sur ma tête, un vieux chapeau plat.

Je couperai mes cheveux blonds,
 Sur mon dos, je mettrai une veste."

Il n'était pas parti depuis trois mois
 Qu'il lui adressa une lettre,

Qu'il lui adressa une lettre,
 Son père, sa mère l'avaient lue,

Son père, sa mère l'avaient lue,
 La jeune fille n'en avait rien su,

La jeune fille n'en avait rien su,
 Avant minuit, le soir de ses nocés,

Avant minuit, le soir de ses nocés.
 Son amie lui disait,

Son amie lui disait :
 "Jeune fille, vous êtes trahie !"